

University Reader
大学生读书计划



张洁小说选



Selected Stories by Zhang Jie

English-Chinese • Gems of Chinese Literature • Contemporary

英汉对照 • 中国文学宝库 • 当代文学系列

张洁 著
Zhang Jie

中国文学出版社
Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

·大学生读书计划·

University Reader

英汉对照·中国文学宝库·当代文学系列

English-Chinese·Gems of Chinese Literature·*Contemporary*

张洁小说选

Selected Stories by Zhang Jie

张 洁 著

Zhang Jie

中国文学出版社

Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

图书在版编目(CIP)数据

张洁小说选:英汉对照/张洁著. —北京:外语教学与研究出版社;中国文学出版社, 1999. 8

(中国文学宝库·当代文学系列)

ISBN 7-5600-1671-5

I. 张… II. 张… III. 小说-中国-当代-对照读物-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 29618 号

中文责编:高 苗

英文责编:殷 雯

英汉对照 中国文学宝库·当代文学系列

张洁小说选

张洁 著

中国文学出版社

(北京百万庄路24号)

外语教学与研究出版社 出版发行

(北京西三环北路19号)

北京市鑫鑫印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 9.25 印张

1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

字数:140千 印数:1—5000册

ISBN 7-5600-1671-5/H·952

定价:11.90元

总编辑 杨宪益 戴乃迭

总策划 野 莽 蔡剑峰

编委会(以姓氏笔划为序)

吕 华

李朋义

赵文炎

凌 原

野 莽

蔡剑峰

大学生读书计划

——中国文学宝库出版呼吁

在即将开机印刷这第一批 50 本名为中国文学宝库的英汉对照读本时,我们的心情竟然忧多于喜。因为我们只能以保守的 5000 册印数,去面对全国 400 万在校大学生。

虽然我们并非市场经济的局外者,若仅为印数(销售量)计,大可奋起而去生产诸如 TOFEL 应试指南,或者英语四六级模拟试题集一类的教辅图书,但我们还是决定宁可冒着债台高筑的风险,也有责任对大学生同胞发出一声亲切的呼唤:请亲近我们的中国文学。

身为向世界译介中国文学和向国内出版外语读物的,具有双重责任的出版社,我们得知目前大学生往往仅注重外语的学习而偏废了母语的提高,以及忽视了中国文学的阅读,放弃了人文知识的训练。有统计表明,某理工院校 57% 的同学不曾读过《红楼梦》等四大名著,以致校园内外流行着“样子像研究生,说话像大学生,作文像中学生,写字像小学生”的幽默。还有一副这样的对联,说大学生的文章是“无错不成文,病句错句破残句,句句不堪入目;有误方为篇,别字错字自造字,字字触目惊心”,横批“斯文扫地”。作为未来社会中坚和整个社会发展关键力量的大学生,这种“文弃”现象的流行,势必导致一场人文精神危机的爆发。对照以科学与人文精神追求为主题的五四新文化运动,八十年的历程告诉我们,以上提醒绝非危言耸听。

我们已经迈入知识经济时代,在追求科学知识的同时,创新精神已成为关键;而创新的源泉其实有赖于多学科多领域知识的交融,依靠的是新型的复合型人才,所以,文学对于新一代

的大学生来说绝非装点,而是沟通自然科学与人文科学的桥梁,使我们在汲取知识的同时更能获得智慧,于创造物质的同时还进一步丰富和完善着精神;无怪乎爱因斯坦认为自己受影响最大的竟是陀思妥耶夫斯基。由此证明,一个真正的科学家应该拥有丰富的文学和文化知识以及完整的人格。十年前,七十五位诺贝尔奖得主聚会巴黎,当时他们所发表的宣言开篇就是,“如果人类要在 21 世纪生存下去,必须回首 2500 年去吸收孔子的智慧。”确实,十年的时间让我们有目共睹,现代经济科技的飞速发展何尝不是一柄双刃的剑?只有文化的力量才能抵消随之而来的负面后果。可见,知识的获取与技能的训练对于大学生来说固然重要,但文化与修养却尤需关切。正因为大学生代表着社会先知先觉的知识力量,置身当前的文化现实,就应有一分责任感与使命感,力求对知识技能以外许多带有根本性质的精神追求形成明确的认识,从而具备一种对生命意义进行探索与追问的精神,一种以人文精神为背景的生存勇气和人格力量。那么,能够引导我们探索前行的一盏明灯,不就是闪烁着理想光芒的不朽的文学名著吗?

一个人乃至一个民族,从其对文学的亲疏态度,可以衡量出其文化素质的程度。文学应是从人类文化中升华出的理想的结晶,她“使人的心灵变得高尚,使人的勇气、荣誉感、希望、尊严、同情心、怜悯心和牺牲精神复活起来”(威廉·福克纳);无疑,只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

“越是民族的,就越是世界的”,中国文学属于中国,也属于世界。和平是人类的共同愿望,交流与共享则是新世纪的潮流。

中国当代大学生的血液里流动着数千年的文化积淀,没有理由在让世界了解中国大学生聪明才智的同时,却无缘分享我们的骄傲——中国大学生不但能够读懂英语的莎士比亚,而且能让世界感动于中国文学的伟大。

这是我们作为出版者的理想。我们原有一个世纪礼物的构想,是同大学生一起做一个“读书计划”。这一次将中国文学的最新荟萃配设高水平的英语译文,是其中推荐给新世纪大学生的第一批读物。盼望着您——我们无数知音中的5000名先来者,给我们鼓励,也给我们意见和批评。

编者

一九九九年五月三十日

目 录

CONTENTS

大学生读书计划	编 者(I)
——中国文学宝库出版呼吁	
The Music of the Forests	(2)
从森林里来的孩子	(3)
Love Must Not Be Forgotten	(38)
爱,是不能忘记的	(39)
Emerald	(78)
祖母绿	(79)
The Time Is Not Yet Ripe	(238)
条件尚未成熟	(239)

只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

The Music of the Forests

Before setting off, Sun Changning, a forester's son, set free all his birds, who were his childhood friends. They twittered and chirped as if trying to tell him they were loath to part from him. But Sun's heart was already winging towards the clouds like one swift swallow, which suddenly turned back, descending and circling for a long time above a cluster of birch trees, and then settled on a grave.

Who was at rest under the birch tree? Whose memory was affecting the boy? He was neither a relative nor a childhood companion.

从森林里来的孩子

上路以前，伐木工人的儿子孙长宁把他喂养着的小鸟全都放走了。

这些鸟儿是他亲密的伙伴，伴随过他的童年和少年。

它们不停地啁啾着，仿佛是对他倾诉着依依的怀恋。但是孙长宁的心，已像那矫捷的燕子，直向云端，展翅飞翔。

这远去的燕子却又回过头来俯向大地，在一片桦树林上久久盘旋，并且在一座墓前停落。絮絮地叮咛着亲密的伙伴：请你们常常到这墓前的白桦树上栖落，再像我一样为他唱着愉快的歌；每当春天来到不要忘记衔泥啄土，为他修垒茔墓。愿他墓前的野花如星、草儿常青……

我多么愿意把他一同载走，向着太阳，向着晴空，为了这样一个日子，他曾等待了许久，许久！可是他早已化作森林里的泥土，年年月月养育着绿色的小树。

啊，但愿死去的人可以复生，但愿他能够看见粉碎“四人帮”之后重又来临的这光明、这温暖、这解放。

长眠在这白桦树下的人，他是谁？他为什

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

当代文学系列

Contemporary Literature

Six years ago during a summer holiday, Sun accompanied the people delivering fish to the foresters' team, to which his father belonged. He missed his father a lot and loved the deep forest as any boy would who lived there.

The summer nights were short and dawn broke early. Before the sun rose, the forests, mountains and small plains were all shrouded in a dense mist, through which only the highest treetops penetrated. As the sun climbed high in the sky, the mist vanished. The sleeping forests and the ribbon-like streams on the small plains became visible in varying shades of green, some deeper, others lighter, but far and near all green.

The forest was a paradise for Sun Changning. His lips were dyed red by its berries, his pockets stuffed with its fruits and his heart was delighted by its music. Fallen leaves rustled under his feet; the wind sighed among the leaves; butterflies fluttered here and there; beetles and insects droned while bees buzzed; and the woodpeckers pecked.

A chirp from a bird was answered by a fainter one from the depths of the forest. The birds sang as if conversing while many others from their hiding-places joined in the chorus. In the distance the work-chants of the foresters could be heard. Everywhere the forest was filled with music.

么这样牵萦着这个少年人的情怀呢？

那个人既不是亲属，也不是自小一块长大的伙伴……

六年前的一个夏天，他跟着给伐木队送鱼的人们，去看望想念中的爸爸，也去看望想念中的大森林。

在林区长大的孩子，怎能不爱森林？

夏季的夜晚是短的，黎明早早地来临。太阳还没有升起来以前，森林、一环一环的山峦、以及群山环绕着的一片片小小的平川，全都隐没在浓滞的雾色里，只有森林的顶端浮现在浓雾的上面。随着太阳的升起，越来越淡的雾色游移着、流动着、消失得无影无踪，沉思着的森林，平川上带似的小溪全都显现出来。远远近近，全是令人肃穆的、层次分明的、浓浓淡淡的、深深浅浅的绿色，绿色，还是绿色。

森林啊，森林，它是孙长宁的乐园；他的嘴巴被野生的浆果染红了；口袋被各种野果塞满了；额发被汗水打湿了；心被森林里的音乐陶醉了。

陈年的腐叶在他的脚下沙沙地响着；风儿在树叶间飒飒地吹着；蝴蝶飞着，甲虫和蜂子嚶嚶地哼着；啄木鸟笃笃地敲着。一只不知名的鸟儿叫了一声，又停了下来，从森林的深处传来了另一只鸟儿微弱的啼鸣，好像是在回答这只鸟儿的呼唤。接着，它们像对歌似的一声迭一声地叫了起来，引起了许许多多不知藏在什么地方鸟儿的啼鸣，像有着许多声部的混声合唱。远处，时不时地响着伐木工人放倒树木的

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

当代文学系列

Contemporary Literature

That morning, Sun had set out with a big basket to gather mushrooms for the kitchen. Rain was plentiful that summer, and the mushrooms were at their best. Just when he thought he'd gathered enough, he'd look up and see even bigger ones under the trees ahead. They were like fat babies wearing white hats, their heads cutely tilted, luring him deeper and deeper into the forest.

He suddenly heard a strange sound, unlike all the birds' songs or the rain beating on the leaves; nor was it the faint drawl of the foresters' work-chant or the whispering wind. Yet it was like all those sounds he had known so well since childhood. Vague and ethereal, it had a dream-like, enchanting quality.

Following it, Sun reached a clearing where the foresters were resting among the felled trees. Teacher Liang, who shared a tent with his father, was playing an entrancing melody on a long glittering pipe to a rapt audience. The music rose above the sighing wind, transporting Sun into a new world. Until then, he had never known there was such beauty except the forest.

What was that pipe? A fairy-tale magic flute?

Sun had long ago asked his father about Teacher Liang, who had been sent from Beijing to that remote forest because he was

呼声：“顺山倒——”；“横山倒——”。这声音好像河水里的波浪荡漾开去：“顺—山—倒—”；“横—山—倒—”。悠远而辽阔。森林里一片乐声……

有一天，他提着一个大篮子到森林里去为伙房采蘑菇。那一年的雨水真多，蘑菇长得也真好。他原想够了，够了，不再采了。可是一抬头，又看见在前面一棵棵大树底下，几个大得出奇的蘑菇，像戴着白帽子的胖小子，歪着可爱的小脑袋瞧着他，吸引着地向森林的深处走去。

突然，他听见了一种奇怪的声音。它既不像鸟儿的啼鸣缭绕，也不像敲打着绿叶的一阵急雨；它既不像远处隐约可闻的伐木工人那悠长的呼声，也不像风儿掀起的林涛。可是它又像这许许多多、他自小就那么熟悉的、大森林里的一切声响，朦胧而含混，像一个又新鲜又熟悉的梦。

他顺着这引路的声音找去，找哇、找哇，在一片已经伐倒了树木的林间空地上，坐着正在休息的伐木工人。和爸爸住在一个帐篷里的梁老师在吹着一根长长的、闪闪发亮的东西，所有的人，没有一点声息地倾听着这飘荡在浑厚的林涛之上、清澈而迷人的旋律。这旋律在他的面前展现了一个他从来未见到过的奇异世界。在这以前，他从不知道除了大森林，世界上还有这么让他着迷的东西。

那是什么啊？它是童话里的那支魔笛吗？

孙长宁早已刨根问底地知道了他的底细。梁老师是从北京来的。他为什么会到这遥远的森林里来呢？因为他是“黑线人物”；因为他积

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

当代文学系列

Contemporary Literature

being persecuted by the "gang of four." He was also suffering from cancer.

Sun had asked his father what Teacher Liang's crimes had been. His father was silent. Finally, when he asked if Liang was a bad man, his father furiously snapped, "Nonsense!" Confused, Sun gave up questioning. Since his father was a good man who had befriended Liang, the teacher could not be bad. Of that Sun was sure.

"Why doesn't he go back to Beijing and see a doctor?"

"He refuses to go."

Sun was baffled again. Would a person rather die than see a doctor? "Why?" he asked.

"Because first he'd have to admit he's guilty and betray others."

Sun said nothing more. Even to the boy, surrender and betrayal were shameful.

Thus Sun began to admire Teacher Liang, a man who would rather die than give in.

Applause and laughter interrupted Sun's thoughts. The foresters stretched their limbs and went back to work. Sun remained where he was gazing silently at Liang, unable to express

极地搞了十七年的“文艺黑线专政”。他有罪，他是被送来劳动改造的，他还有一种难以治愈的、叫做“癌”的病症。

他曾问爸爸：“什么是‘黑线人物’？”

“……”

“什么叫‘文艺黑线专政’？”

“……”

“他是个坏蛋？”

“胡说八道什么，你知道什么叫坏蛋……眼下什么全都拧了个儿，好的成了坏的，坏的成了好的。”

“到底谁是好人，谁是坏蛋呢？”

“你问我，我问谁去？”爸爸生气了，孙长宁也糊涂了，他也不去想了。反正爸爸跟梁老师好，梁老师就不会是坏蛋。因为爸爸是好人，而好人是不会和坏蛋好的，这一点孙长宁很清楚。

“他怎么不回北京治那个病去呢？”

“他不愿意。”孙长宁又不懂了，还有得了重病不治而活活等死的人？

“为什么？”

“什么为什么？他非得认罪，投降、出卖、陷害别人，人家才让他回去治病。”

“那……”孙长宁问不下去了，即使在孩子的概念里，投降、叛徒也是最可耻的。

孙长宁对梁老师最早的感情就是从这儿开始——宁死也不当叛徒。

孙长宁从掌声和笑声中清醒过来，人们舒展、活动着四肢，重又开始劳动去了，只有他痴痴地站在梁老师的面前，既不走开，也不讲话。其实他心里有许多话在翻腾，可是他找不出一

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

当代文学系列

Contemporary Literature